

El Alentejo y las Vegas Bajas: cultura oral compartida

El «assín» es una de las incontables palabras que compartimos los extremeños de las Vegas Bajas con nuestros vecinos de más allá de la Raya y que mientras aquí resultan réprobas, allí viven en libros, rótulos, periódicos, radios y panaderías sin la hoja de la guillotina del reproche y la burla amenazando

Ismael Carmona García
Profesor de Latín y Griego y presidente del OSCEC

La naturaleza compartida entre los vecinos portugueses del Alentejo y los extremeños es más que la historia de fronteras que separan. No vamos a profundizar en ello, pero valga la nota, escueta pero acertada, de que la cultura que ambos pueblos tienen en común es por ser su espacio geográfico, hasta hace poco, también común, al igual que sus vidas. Hablar de intercambio cultural sería un error, ya que la cultura fue la misma. Pero por las circunstancias históricas que determinaron que Extremadura perteneciera a un país y el Alentejo a otro, esa misma cultura se fue disolviendo entre las maquinarias castellanas y portuguesas de homogenización primero y, actualmente, la globalización, en una segunda instancia. De lo que esa naturaleza común que el río Guadiana permitía acercar —recordemos que los ríos los concebimos hoy como barreras naturales, pero antaño eran canales de comunicación ordinarios y usuales—, van estas páginas, en concreto de la vida de las palabras y expresiones que a ambos lados han pervivido reciamente hasta nuestros días.



Cuánta es la sorpresa de aquellos que se inician en el portugués por empleo y economía —¿habrá otro motor para conocer idiomas en la sociedad actual?— al oír el *assim* con su sonora nasal al final. Francamente, nula o escasa. Son pocos los que relacionan el flamante *assim* portugués con nuestro despreciado y condenado *assín*, popular en buena parte de España y única forma empleada en toda la mitad occidental de la Península. Baste esta palabra para comprender cómo los caminos de la aceptación social, más que con el uso de la lengua, está por el uso de la palmeta. Innúmeras fueron, son y serán las veces que el *assín* es repudiado violentamente de las aulas extremeñas por no pertenecer a la norma castellana —pero sí a la extremeña. A pesar de estar en Extremadura y usarse aquí, vive al resguardo de la garganta y sale únicamente al calor de la familia, de los amigos, temerosa y en tensión continua por si asoma en el discurso público o en una tienda de telefonía. Sin embargo, el capricho de la historia y los territorios, hizo que esta misma palabra así pronunciada fuera aceptada en la norma portuguesa, donde corre libremente en cualquier tipo de *sermo* sin que nadie reproche su uso. Si el precepto horaciano de que el uso precede a la norma, aquí vamos contra lógica, viviendo la lengua a la sombra de otra lengua. Ya pasó antes, y a la sombra del latín vivieron las lenguas romances y a la sombra del griego, el latín, en esa secular ceguera de poner puertas al campo, con lo fácil que es describir y encauzar.

Uso del extremeño descafeinado

El *assín* es una de las incontables palabras que compartimos los extremeños de las Vegas Bajas con nuestros vecinos de más allá de la Raya y que mientras aquí resultan réprobas, allí viven en libros, rótulos, periódicos, radios y panaderías sin la hoja de la guillotina del reproche y la burla amenazando. Allí el uso hizo gramática, aquí el uso es condenado. Tanto es así que generaciones enteras de hablantes hacen un uso del extremeño descafeinado, diluido entre el castellano popular, para que no sobresalgan las orejas y algún francotirador lance su perdigonada censora hiriendo de muerte. Apenas se puede acudir a la gramática de los abuelos que, por no pasar por la escuela normativa, conservan la norma pura de la tradición secular que la oralidad y el trato se encargaron de

mantener. De esa gramática libre, flexible, colorida y viva de nuestros abuelos hablamos en este artículo, pues de sus gargantas afloran voces y expresiones que solo entendemos nosotros y los portugueses.

Para evitar confundir lo extremeño[1] con lo castellano, hemos de decir, que aunque se parezcan por ser lenguas en contacto y tener muchas cosas en común, por ser caminos tomados desde el latín, no son lo mismo. Como tampoco es lo mismo el portugués *homem* y el castellano *hombre* aunque se parezcan, o el portugués *género* y el castellano *género* a pesar de que se escriben de idéntica manera. Aplíquese lo mismo para el resto de lenguas romances y, por supuesto, para aquellas que, arrinconadas por las mayoritarias, viven en sus territorios en continuo conflicto con ellas, como puedan ser el asturiano, el aragonés, el siciliano, el véneto o el occitano. En esta última situación se encuentra el extremeño del que tanto cuidan de erradicar de nuestras bocas aquellos que en su estrechez opinan que hablar una única lengua es beneficioso.

Partiendo de un paisaje compartido entre las tierras alentejanas y el rincón que el Guadiana hace en su frontera actual con Portugal, doblado en la ciudad de Badajoz, explicamos el común de la realidad vivida por las gentes que tuvieron el río como sinónimos de contacto y ganancias. Uno que viaje a las tierras de Alburquerque y La Codosera, hoy en día, no atinaría a saber si está a un lado o a otro de la frontera. Si esto pasa en la actualidad, ¡cuánto semejantes no habremos sido siglos atrás!

Voces compartidas con nuestros vecinos portugueses

Lo cierto es que paseando por la riqueza impagable de nuestra lengua extremeña, hemos de acotar siquiera la zona para no cansar las piernas de las cosas que podemos encontrarnos por el camino. Infinidad son las voces y expresiones por toda la Extremadura occidental (y no tan occidental) compartidas con nuestros vecinos portugueses: un bien que tenemos no por préstamos, sino que, son realmente compartidos desde antiguo[2]. Basta echar una ojeada por el vocabulario básico de la agricultura, la ganadería, el campo, los juegos o la vida cotidiana para entender que los ahora llamados alentejanos y extremeños fueron una misma cosa hasta que la ambición de la conquista determinó una raya ficticia[3].

Partiendo de donde parte todo, de la tierra: en ella vemos una misma realidad paisajística donde hay accidentes geográficos como las *riveras (ribeiras)*, *barrancas (barrancas)*, *cerros (cerros)* o tremedales que aquí reciben el nombre de *bamburrales (bamburrais)*. En ese paisaje, la realidad botánica tiene similar nombre: *anzinas (anzinas)*, *macheros (macheiros)*, *alcornoques (alcornoques)*,

[1] La variante extremeña de las Vegas Bajas ha sido escasamente estudiada, apenas el vocabulario, en palabreros como los de SANTOS COCO o ZAMORA VICENTE, además del trabajo de BARROS GARCÍA para Arroyo.

[2] Uno de los criterios determinantes para esta afirmación es el hecho de que una misma voz evolucionara de diversa manera según las tendencias fonéticas, v. gr.: GASPALEAR > ext. *gaspalear*, port. alent. *gaspiar*, RALLUM > ext. *rallo*, port. *ralo*, MOLAM > ext. *muela*, port. *moa*, PALPARE > ext. *apopar*, port. *poupar*. Si se tratara de préstamos, habrían adaptaciones fonéticas, seseo, etc. Otro criterio lo encontramos en los puntos fuertes de la tonalidad portuguesa y el extremeño de la zona, donde advertimos por un lado una tendencia a alargar la tónica y pronunciar breves las finales, obviándolas en ciertos contextos. Además ciertos tonemas enunciativos y exclamativos comunes con el portugués que no se dan más que en la zona rayana, desconocidos en el extremeño de otros puntos y que dotan de una musicalidad característica a nuestra manera de hablar. Algunos de estos rasgos se aprecian notablemente en Talavera, pero también en Puebla o Montijo.

[3] No solo a la Raya con Portugal, también las Vegas Bajas quedaron administrativamente divididas, siendo una parte de la provincia de León de la Orden de Santiago (Aldea del Rubio, Montijo, Lobón, Torremayor, La Garrovilla, Esparragalejo, Perales, Arroyo) y la otra del término de Badajoz (Talavera, Sarteneja, el Zarazo, el Fresno, Sagrajas, Bótoa, Campo Mayor). El río Guadajira sirvió de frontera entre ambos territorios, siéndolo todavía hoy entre los términos de Lobón y Talavera.

chaparros (chaparros), *charnecas (charnecas)*, *murtas (murtas)*, *çarças (sarças)*, *atabúas (atabuas)*, etc. Los pájaros de los grandes encinares y de los de los arroyos son los mismos, por lo que también se dicen igual, variando apenas la pronunciación, sean más acostumbrados a verlos en los pueblos comos las *andorinas (andorinhas)*, los *pardales*[4] *(pardais)*, las *milras (melras)*, las *pegas (pegas)*, las *poipas* o *poipos (poipas)*, las *rolas (rolas)* o las *corujas (corujas)* o bien aquellas propias del agreste campo como las *carriças (carriças)*, *butres (abutres)*, *chasmarines (chamarizes)*[5], *cucus (cucos)*, los ribereños *pinchapeces (picapeixes)* y las ya extrañas *avetardas (abetardas)*. Otros animales del campo, sin embargo, son temidos por las gentes, como los temibles *alacranes (alacrães)* de los cuales no pocas veces las hacinas servían de refugio en las noches, las incomprendidas *culebras (cobras)* que últimamente están volviendo a aparecer o el ya mítico *alicante (alicanço)*, cuyo adagio reza: *si te pica el alicante, vai al cura que te cante*[6]. También son temidos los *herretes (ferretes)* de las abejas, que los mayores aconsejan cubrir inmediatamente después de su picadura con barro y algunas especies de *morgaños (morganhos*[7]*)*. Otros bichos inofensivos como los *cientopies (centopeia)*, los *rallos-dela-tierra (ralos)* o las veraniegas *salamánticas (salamântigas)* pasan sin pena ni gloria entre los que llevan un mismo nombre.

El cerdo se guarda en chisqueros (chiqueiros) o sahurdas (chafurdas)

Entendemos que los cultivos de huertas con sus hortalizas precolombinas contemplaban especies tales como *frijones (feijões)*, *frijones verdes (feijões verdes)*, *garrapatos (carrapatos)*, *havas (fa-*



4 En la Extremadura occidental y buena parte de la provincia pacense es el nombre que reciben, mientras que en otros lugares extremeños prefieren *gorriatos*, voz no desconocida en esta zona tampoco.

5 También conocidos en portugués como *milheiras*.

6 Al norte de Portugal dicen «Se te morder um alicante vai ao padre que te cante».

7 En portugués, los *morganhos* son ratas o ratones de alcantarillas.

8 Esta palabra parece que se trata del nombre antiguo en las Vegas Bajas, ya que solo los más mayores la conocen y es desconocida en otros lugares. De hecho, los colonos extremeños que vinieron durante el Plan Badajoz pronuncian *çanahorias* o *cenahorias*, con aspiración, mientras que nuestro *cinoria/cenoria* guarda un claro vínculo con el portugués *cenoira* por compartir misma evolución.

vas), garvanços (gravanços), arvillas (ervilhas), cinorias[8] *(cenoiras)* o *muelas (moas)*. Esta última, además de otras como los *arvejacones (ervilhacas)*, servía de alimento para el ganado. Algunos frutales, todos ellos tradicionales, también hubieron de cultivarse, para tener *bruños (abrunhos), peros (pêros), higos (figos), amendras (amêndoas)*, etc.

La transhumancia no dejó demasiado caudal léxico en esta zona, a pesar de haber varias cañadas ganaderas disgregadas que tienen como eje principal la cañada soriana. Sin embargo, tampoco es especialmente abundante el compartido con los portugueses en materia ganadera, sin duda por la carencia de una ganadería fuerte en la zona, siempre más volcada en la agricultura, siendo los ganados cuestión de castellanos y, en tiempos más recientes, de grandes terratenientes. La palabra para referir al *rebaño* a ambos lados es la de *piara*, que puede ser de ovejas, cabras, vacas, cerdos o, incluso, gallinas. El cerdo se guarda en *chisqueros (chiqueiros)* o *sahurdas (chafurdas)* y el pastor se resguardaba en *chufardos (chafurdos)*. Instrumentos propios del pastor son las *arreatas (arreatas)* o los *çálamos (açaimos)*. Y si por si alguien pregunta, diremos que aquí los burros *rosnan (rosnam)* y los gatos *mían (miam)* hasta que les gritan *sape! (sape!)*

No pasa lo mismo con el lenguaje de la agricultura, donde la comunidad de nombres atañe desde actividades hasta aperos, pasando por la albardería. Hay tierras cultivadas que son *senaras (searas)* y otras que son de *posío (pousio)*. En cuestión de olivos, decimos que la aceituna caída al *avarear (avarejar)* se *apaña (apanha-se)*. En la poda, las *potroneras (poldras)* son los mamones de la parte inferior. En la siega, los vencejos son *atillos (atilhos)*. Que ciertos productos son *desbagaus (desbagados)*, es decir, sacados de su vaina y que convenía *jorear (joeirar)* en cribas. En la labranza, el arado lleva su *reja (relha), garganta (garganta), pespeñeros (pespeneiros), lavija (cavilha), mancera (mãoseira)* y la *vara (vara)*. Las yuntas llevan *cangas (cangas)* y el que es de una sola bestia, *cangallo (cangalho)*. Si era para tirar del carro, la vara de este es la *pértiga (pírtiga)*. Había que cuidar las bestias y sanar cualquier dolencia como las *escarcias (escarças)* o las *espundias (espúndias)*. En los huertos se colocan los *espantajos (espantalhos)* y se mejoraba la tierra *estercando (estercando)* con el producto amontonado de las *esterqueras (esterqueiras)*.

La vida del hombre rural de ambos lados abarca diversas tareas, estados de ánimo, entretenimientos y padeceres que giran en torno a una realidad material simple y escasa, pero inmensamente rica en lo espiritual y humano. En esa sencillez de tiempos pasados donde la abundancia solo estaba en lo natural, y eran pocos los *labraores fuertes* y aún menos los terratenientes, el trabajo y las diversiones se realizaban en compañía, no dando oportunidad apenas al *escuro*.

De estas cuestiones más cercanas al hombre, encontramos tanto males, como estados de ánimo y acciones cotidianas que comparten nombre. De esta manera las epidemias, nombre moderno y culto, se denominan *andancias* o *andancios* (*andaços*) de muy diversa entidad y origen que sumen a las personas en los peores casos en fatales *descaimientos (descaimentos)*, que dejan el rostro *desbrancuçau (esbranquiçado)*. Es posible que una mala dieta nos ponga *dureros (dureiros)* y no podamos evacuar. Se pueden padecer desde enfermedades leves que provocaban *ansias (ânsias)* o manifestaciones cutáneas como los *empiges (impigem)* o las *espundias (espúndias)* hasta temibles *cangrenas (cangrena* en el portugués alentejano). Del trabajo excesivo, el desgaste en la piel produce por la fricción *empollas (empolas)* o *borbujas (borbulhas)* que, de reventarlas, sale la tan característica *agüilla (aguadilha)*. Tanto humanos como plantas padecen males como la *mangria* (*mangra*).



Otras mujeres se tildan de sotas con las que conviene tener cuidado

A los portugueses y los extremeños nos entran *arrepíos (arrepios)* y *calafríos (calafrios)* que nos ponen los pelos de punta y podemos sentir mucho *cagaço (cagaço)* en ciertas situaciones. Los hay bien mentirosos que sueltan *carocas (carocas)* o *fullas (fulhas)* para engañarnos o controlarnos o bien lanzan *pullas (pulhas)* que zahieren más de lo que nuestro aspecto puede simular. Otros, sin embargo, pecan de *lenguarones (linguarões*[9]*)* y *lambuzeros (lambujeiro*[10]*)* capaces de ensalzar o destruir los *pentellos (pentelhos)* más rimbombantes. Cuidado han de tener por la calle y el campo quienes anden *cegañutos (ceganuchos)*, aunque se topen con una *bisarma (bisarma)* de significante *feúra (feiura)*. Normalmente los que están *esgalamíos (esgalamidos)* son poco *esquisitos (esquisitos)* con la comida que pongan. Otras mujeres se tildan de *sotas (sotas)* con las que conviene tener cuidado. Tampoco son aconsejables para las amistades los *perigallos (perigalhos)* que se pueden aprovechar demasiado de las circunstancias o, por el contrario, acabar convertidos en despreciables *malteses (malteses) desgaliñaus (engalinhados)*. En algunas personas es innata la *ceguera (cegueira)* que puede llegar a sentir con ciertas aficiones o personas, sobre todo cuando se es *nuevo (novo)*.

En las acciones cotidianas hay un amplio repertorio de verbos comunes no ya con las lenguas occidentales y que faltan o se dicen de otra manera en castellano, sino especialmente con el portugués. Unos con el mismo sentido, otros con diverso motivados por la separación de hace siglos, se emplean continuamente sin ser conscientes los propios hablantes de que en castellano no son así. Por ejemplo, es normal que una persona que quiere a otra cuide de ella y la *apope*. En portugués *poupar*, además del significado corriente de 'ahorrar', significa también tratar con indulgencia a otra persona, de ahí nuestro sentido de 'mimar'. Si una tabla o un techo se comba, decimos que se *bambea (bambea)*, ya que el peso o la humedad puede crear una *bamba* o curvatura. A ambos lados, los borrachos después de una buena *corrobla (corróbia)* cuando van por la calle *se cambalean (cambaleam-se)*. Los aguadores de ambos lados tam-

[9] *Linguarão* en portugués es aumentativo de *língua*.
[10] *Lambujeiro* significa propiamente 'goloso'. En extremeño, además de tener ese significado, adquirió el de 'adulador'.

bién *embrocavan (emborcavam)* en las cántaras el agua que sacaban de los pozos. Si una *carava (carava)* o *conversa (conversa) enfastia (enfastia)* no dudados en *bocezar (bocejar)* y si es a un niño pequeño, es posible que tengan un *berro (berro)* inconsolable. Las casas y los cortijos se *fechan (fecham)* al salir y se *desfechan (desfecham)* al entrar, con cuidado de no *entallar (entalhar)* ningún dedo en el quicio, que podamos *estripá-lo (estripá-lo)*[11]. Si queremos llamar o avisar a alguien, le damos un *apitío (apito)* cuando lo vemos *gaspalear (gaspiar*[12]*)* cerca. Cuando algo adquiere fuerza y desarrollo, decimos que *pula (pula)* y si revienta por alguna causa, es que *estoria (estoura)*. Un helado que *lambemos (lambemos)* no podemos *encetá-lo (encetá-lo)* y no acabarlo, igual que el bebé que *çuga (suga)* de la teta hasta quedar saciado. Hay personas que tienen como deporte diario el *julgar (julgar)* a otras personas, porque la envidia lleva a estos extremos, tanto que acaban por *prejudicar (prejudicarem)* la vida de las víctimas de sus corruptas lenguas, *falando*[13] *(falando)* más de la cuenta. Sin embargo, hay otros, de corazón más bondadoso, que son dados a *emprestar (emprestar)* sin inconveniencia.

Los colchones son lugares frecuentes donde ocultar los ganos (ganhos)

Si tenemos que cernirnos a la realidad material que nos rodea, buen entendimiento cabe con nuestros vecinos, ya que objetos de la casa, de los juegos o del campo son llamados de igual manera. Así el *cabo (cabo)* de una azada con el uso se puede *rachar (rachar)* y es posible clavarse alguna *estilla (estilha)* como se agarre por la *hienda (fenda)*. Los *críos (crianças)*, cuando comienza el buen tiempo, inician sus campañas de juegos en las plazas y calles con los *bolindres (berlindes)* y *repiones (piões)*, llenando el ambiente de *barullo (barulho)*. Algunos juegos, sobre todo cuando es apostando, podían acarrear con las desavenencias alguna que otra *bolacha (bolacha)*[14]. En casa, se emplean las *rodillas (rodilhas)* para limpiar en la cocina y hasta hace poco se metían debajo de las camas los *pericos (penicos)* sin ser algo que escandalizara, antes bien, de gran utilidad. Debajo de la cama también podemos encontrar el *cotón (cotão)* que se acumula por ser lugar poco accesible a fregonas y cepillos. Los colchones son lugares frecuentes donde ocultar los *ganos (ganhos)* que quedan ahorrados sin producir intereses ni comisiones, con los que pagar las *cotas (cotas)* de ciertas adscripciones y agrupaciones. Para conservarlos en su sitio, hay que cuidar de dejar la *fechadura (fechadura)* bien cerrada al salir de casa. Los muebles, para que queden con brillo conviene dar alguna capa de *bernís (verniz)* a cada cierto tiempo. A la hora de cocinar, algunos productos como los filetes de huerta, también conocidos como calabacines, exigen una cuidadosa *puelme (polme)* con la que queden crujientes y sabrosos.

11 *Estripar* es conocido en el portugués de Barrancos.

12 *Gaspiar* dicho en el portugués alentejano, con el sentido de 'ir rápido'.

13 *Falar* tiene aquí un sentido despectivo 'parlotear', 'hablar de más', según tengo documentado en Puebla de la Calzada, mientras que en portugués es el verbo usual para decir 'hablar'. Sin duda, aquí lo fue en algún tiempo, pero quedó relegado al plano de las voces despectivas, junto con *palrar*, cuando irrumpió el castellano *hablar*. Sin embargo, en otros puntos extremeños, como en la zona oriental, el verbo *palrar* sigue gozando de un amplio uso. Sobre el verbo *falar*, solo tenemos el testimonio hurdano de Velo Nieto (1956: 117) que decía: «esta palabra sólo se la he oído a un anciano de Caminomorisco; pero se trata de una persona enteradísima que me afirmó que se usaba en muchísimas partes de Las Hurdes, perjurando además que, cuando él era niño, estaba generalizada».

14 En portugués *bolacha* propiamente es 'galleta'. Curiosamente, nosotros usamos la palabra *bolacha* expresamente con el sentido de 'bofetada, golpe', uso familiar que adquiere esta voz también en portugués.

Pero no solo tenemos en comunidad el vocabulario, piezas móviles de la lengua vinculadas a lo que percibimos y entendemos, también en la estructura vemos afinidades, en la sintaxis, en las locuciones y expresiones o en el orden y colocación de las palabras. Hay una clara preferencia por la secuencia nombre + adjetivo, incluso con adjetivos que eventualmente funcionan como pronombres (*la gente toa/a gente toda*, *a parte nenguna / a lado nenhum*)[15]. Existen los infinitivos personales, con la salvedad de que para nosotros se construyen con el sujeto antepuesto[16] y en portugués van 'conjugados': *dispués de nusotros salir/depois de sairmos*. Sobre el infinitivo, resulta usual y bien conocido por el extremeño occidental la construcción *a + infinitivo* junto a la de gerundio: *estó a mirar los páxaros/estou a mirar os páxaros*. Hay anteposición del adverbio *más* en oraciones negativas: *más ná / mais nada*, *más nunca / mais nunca*[17].

La preferencia por el artículo ante nombres propios —topónimos y antropónimos—, que tanto nos han recriminado en las escuelas, goza de mucha intensidad: *el Montijo, la Roca, la Nava, la Puebla, el Juanín, el Antonio, la Fina, la Inés*. Aunque menos, debido al desbarajuste que provoca en nosotros la sintaxis castellana, también ante el adjetivo posesivo colocamos el artículo: *la tu casa/a tua casa*, *el mi muchacho/ o meu filho*. Apuntamos también el tratamiento de *tío (tio)* que tanto aquí como en el ámbito rural portugués reciben los mayores.



Cangallo

Hay una ingente cantidad de preposiciones, adverbios y locuciones que son similares y que no están lo suficientemente cotejadas con la lengua vecina. Algunas que podamos referir de nuestra zona: *ata (até, ate)*, *assín (assim)*, *a rente de (a rente de)*, *drento (*port. alent. *drento)*, *tamién (*port. alent. *tamém)*, *al trocu de (ao troco de)*, *alas vezis (às vezes)*, *a tencias de (a tenças de)*, *a rastro (a rastro)*, *en favor de (em favor de)*, *en croca (de cócoras)*, *en pelote (em pelote)*, *por cima (por cima)*, *por causa de (por causa de)*[18]. Incluso hay regímenes verbales que exigen una misma preposición y que difieren del castellano: *ser responsable por, tirar con*, etc.

15 Vid. Valiña Reguera: 71; Sánchez Fernández, 2002: 8, pero es usual en todo el extremeño occidental.
16 Esta construcción es conocida en catalán y en el español de Andalucía.
17 El portugués además lo antepone en oraciones afirmativas: *quero mais um livro*.
18 Vid. Sánchez Fernández (2002: 7) quien da testimonio de algunas de esas locuciones (*en pelote, por causa de, de rastro*) para Olivenza, pero que en realidad se extienden por buena parte de la franja occidental del extremeño.

"Hacer barro", desaprovechar el tiempo, hacerse el remolón

La convergencia en la expresión de ciertas frases coloquiales como *vamos allá* (port. *vamos lá*), *qué sabemus allá* (port. *que sei lá*), *has el favor* (port. *faz favor*) o *no es?* (port. *não é?*), *yo pa mí* «me parece» (port. *cá para mim*), dan buena cuenta de hasta qué punto hay unión. Incluso lo podemos ver en frases familiares como *hazer barro* «desaprovechar el tiempo, hacerse el remolón» (port. alent. *fazer ronha*), *hazer fiestas* «hacer carantoñas» (port. *fazer festas*), *fregar la loça* «lavar los platos» (port. *lavar a louça*), *tirar los pantalones* «hacer de cuerpo» (port. alent. *arriar a calça*), *coger la liebre* «caerse» (port. alent. *apanhar a lebre)*, *dar lo mesmo ocho que ochentà* «dar igual» (port. *ser oito ou oitenta*[19]), *más puta que las gallinas* (port. alent. *más puta qu'as galinhas*). Algo tan concreto como el empleo de las fórmulas analíticas *d'él* y *d'ella* en lugar de *suyu* y *suya* es corriente en ambas lenguas y no resulta raro responder con el verbo de la pregunta, al igual que en portugués. No obstante hay diferencias evidentes motivadas por la profunda castellanización que ha experimentado el extremeño de la zona en los últimos siglos y muy en particular desde la segunda mitad del siglo pasado a nuestros días[20].

Después de este corto paseo por nuestra lengua, acompañados de la mano del portugués, comprendemos aún más lo ficticias que son las fronteras, siempre tenidas en cuenta cuando hay ganancias o pérdidas y mal trazadas al separar cultura y sentires. Y es que toda frontera es una distancia inmensurable de cerca que solo la historia y la cultura permiten esclarecer. Extremadura sabe bien de esto, sumida en guerras sin sentido, que la hundieron junto con el Alentejo en la pereza de ser de lo más rico de la Península y no haber voluntad entre nuestros coetáneos para apreciarlo. Sin duda, no fueron de ese parecer romanos y musulmanes, obviamente. Ahora con la promoción del portugués en Extremadura, esa lengua nos parece fría, distante e incomprensible, porque no sabemos ver lo que compartimos con ella, al presentarse como un recurso laboral, desarraigado y totalmente diferente, al poner como punto de comparación el castellano, no el extremeño. En verdad, para facilitar el conocimiento del portugués, conviene ahondar más en el extremeño, en la lengua de nuestros abuelos, pues ella es puente de entendimiento al haber vivido tantos siglos en común con el portugués. Sin duda, a mayor profundidad en la lengua de nuestros pueblos, tanto mejor comprendemos el portugués y el castellano, en sus afinidades y desavenencias, pues al estar el extremeño entre uno y otro, sin ser ninguno de los dos, acerca y aclara más que cualquier descripción gramatical. Toda lengua es el paso de una a otra, siempre viva en la boca de los hombres: censurarla, aniquilarla y suplantarla por otra no solo provoca la ruptura de ese puente lingüístico, sino la comprensión de toda la realidad donde se ha formado dicha lengua. Cambiar el nombre de lo que nos rodea, es cambiar su percepción y desterrarlo de la historia, por eso no sean ajenos al tesoro que nuestros mayores dejaron y enséñenlo a vuestros hijos y nietos para que la cultura autóctona siga su rodar por los tiempos para que la suplantación de lenguas no desemboque en el control de nuestra manera de entender el mundo.

[19] Aunque la construcción es muy similar, en portugués esta expresión se aplica a alguien que no tiene término medio.

[20] Vid. Carrasco González, 2006: 624. Motivada por el crecimiento de las urbes que delimitan las Vegas Bajas, Mérida y Badajoz, que son los epicentros económicos, comerciales y laborales y el papel nivelador que supone la alfabetización en castellano además de la tele. Añadimos, además, la especial circunstancia, equiparable a la producida a las vegas del Alagón, de que con el Plan Badajoz, se produjo un gran movimiento de personas, tanto inmigrantes —colonos— como emigrantes de los pueblos viejos que se quedaron sin trabajo. Todos estos hechos, además de otros vinculados al prestigio social, son los que han herido de muerte al extremeño del entorno de las Vegas Bajas.



Rivera de la Alcazaba

Breve vocabulario de las Vegas Bajas[21]

En este breve vocabulario se encuentran las voces comunes con el portugués, bien en forma y significado o solo en forma, ya mencionadas además de otras de uso corriente en la zona.

ACAGAÇAR. port. *acagaçar*, cast. *meter miedo*.
AGARRAR. port. *agarrar*, cast. *coger*.
AJO-PORRO. port. *alho-porro*, cast. *puerro*.
ALABÁN. port. alent. *alabão*, cast. *multitud*.
ALICANTE. port. *alicanço*, cast. *lución*.
ANDANCIO, ANDANCIA. port. *andaço*, cast. *epidemia*.
ANDORINA. port. *andurinha*, cast. *golondrina*.
ANSIAS. port. *ânsias*, cast. *náuseas*.
APAÑAR. port. *apanhar*, cast. *coger aceitunas del suelo*.
APERFECIONAR. port. *aperfeiçoar*, cast. *perfeccionar*.
APITAR. port. *apitar*, cast. *pitar, avisar*.
APITÍO. port. *apito*, cast. *aviso, señal*.
APOPAR. port. *poupar*, cast. *mimar*.
APROFUNDAR. port. *aprofundar*, cast. *profundizar*.

21 Se tienen como referencia aquellos pueblos viejos de las Vegas Bajas, siendo casi todas voces escuchadas y recogidas en Puebla, Montijo, Lobón y Talavera.

ARREATA. port. *arreata*, cast. *soga para reatar.*
ARREPÍO. port. *arrepio*, cast. *horripilación.*
ARRODEAR. port. *arrodear*, cast. *rodear.*
ARVEJACÓN. port. *ervilhaca*, cast. *algarroba.*
ARVELLANA. port. alent. *ervelhana*, cast. *cacahuete.*
ARVILLA. port. *ervilha*, cast. *guisante.*
ASSOPRAR. port. *assoprar*, cast. *soplar.*
ATABÚA. port. *tabua*, cast. *anea.*
ATILLO. port. *atilho*, cast. *vencejo, atadura.*
AVAREAR. port. alent. *avarjar*, cast. *varear.*
AVETARDA. port. *abetarda*, cast. *abutarda.*
BAGA. port. *baga*. cast. *vaina.*
BAGO. port. *bago*. cast. grano.
BAHÍO. port. *bafo*, cast. *vaho.*
BAMBEAR. port. *bambear*, cast. *combar.*
BAMBURRAL. port. *bamburral*, cast. *tremedal.*
BANCA. port. *banca*, cast. *mesa de despiece.*
BAQUEAR. port. *baquear*, cast. *luchar a brazo partido.*
BARATERO. port. alent. *baratêro*, cast. *baratillero.*
BARULLO. port. *barulho*, cast. *ruido.*
BERNÍS. port. *verniz*, cast. *barniz.*
BERRO, BERRE. port. *berro*, cast. *berrinche.*
BISARMA. port. *bisarma*, cast. *persona grande y encontradiza.*
BOCEZAR. port. *bocejar*, cast. *bostezar.*
BOLACHA. port. *bolacha*, cast. *bofetada.*
BOLINDRE. port. *berlinde*, cast. *canica.*
BORDALLO. port. *bordalo*, cast. ?
BRUÑERO. port. *(a)brunheiro*, cast. *árbol de brunos, bruno.*
BRUÑO. port. *(a)brunho*, cast. *bruno.*
BURACO. port. *buraco*, cast. *agujero.*
BURRANCO. port. alent. *burranco,* cast. *cría de burro.*
BUTRE. port. *abutre*, cast. *buitre.*
CABO. port. *cabo*, cast. *mango.*
CAGAÇO. port. *cagaço*, cast. *pavor.*
CALAFRÍO. port. *calafrio*, cast. *escalofrío.*
ÇÁLAMO. port. *açamo*, cast. *bozal.*
CAMBALEAR. port. *cambalear*, cast. *tambalear.*
CAMISA. port. *camisa*, cast. *hojas que cubren la panoja de maíz.*
CANGA. port. *canga*, cast. *yugo de caballerías.*
CANGRENA. port. alent. *cangrena*, cast. *gangrena.*
CAPACHO. port. *capacho*, cast. *capazo.*
CARAVA. port. *carava*, cast. *conversación, compañía.*
CAROCA. port. *caroca*, cast. *trola.*
CARRIZA. port. *carriça*, cast. *chochín.*
CASCABULLO. port. *cascabulho*, cast. *cáliz de la bellota.*
CEGAÑUTO, -A. port. *ceganucho, -a*, cast. *cegato, -a.*
CEGUERA. port. alent. *ceguêra*, cast. *obsesión.*
CHASMARÍN. port. *chamariz*, cast. *verdecillo.*
CHAPARRO. port. *chaparro*, cast. *mata de encina*[22].
CHARNECA. port. *charneca*, cast. *lentisco*[23].
CHIBO. port. *chibo*, cast. *cabrito.*
CHISQUERO. port. *chiqueiro*, cast. *pocilga.*
CHUFARDO. port. *chafurdo*, cast. *chozo.*
CIENTOPIES. port. *centopeia*, cast. *ciempiés.*
CINCHO, port. *cincho*, cast. *encella*[24].
CINORIA. port. *cenoura*, cast. *zanahoria.*
CONVERSA. port. *conversa*, cast. *conversación.*
CORCHA. port. *corcha*, cast. *corcho.*
CORROBLA. port. alent. *corróbia*, cast. *robra.*
CORUJA. port. *coruja*, cast. *lechuza.*
COTA. port. *cota*, cast. *cuota.*
COTÓN. port. *cotão*, cast. *tamo.*
COTUVILLO. port. *cotovelo*, cast. *codillo.*
CUCU. port. *cuco*, cast. *cuclillo.*
ÇUGAR. port. *sugar*, cast. *chupar.*
ÇUGO. port. *sugo*, cast. *jugo.*
CULEBRA. port. *cobra*, cast. *serpiente.*

22 En el término de Pueblonuevo encontramos el cortijo de *El Chaparrito.*
23 En el término de Montijo encontramos el topónimo de *El Charnecal* y un arroyo homónimo.
24 Junto a la localidad de Alcazaba encontramos la finca de *El Cincho* con su correspondiente cortijo.

DESBAGAR. port. *desbagar*, cast. *desgranar*.
DESBRANCUÇAU, -Á. port. *esbranquiçado*, -a, cast. *blanquecino, -a*.
DESCAIMIENTO. port. *descaimento*, cast. *desfallecimiento*.
DESFECHAR. port. *desfechar*, cast. *abrir*.
DESGALIÑAU, -Á. port. *engalinhado, -a*, cast. *desaliñado, -a*.
DOLÇURA. port. *doçura*, cast. *dulzor*.
DURERO, -A. port. alent. *durêro, -a*, cast. *estreñido, -a*.
EMBARULLAR. port. *embrulhar*, cast. *dejar liado*.
EMBROCAR. port. *emborcar*, cast. *volcar*.
EMPANCINÁ-SE. port. *empanzinar-se*, cast. *empanzarse*.
EMPIGE. port. *impigem*, cast. *impétigo*.
EMPOLLA. port. *empola*, cast. *ampolla*.
EMPRÉSTAMO, EMPRÉSTAME. port. *empréstimo*, cast. *préstamo*.
EMPRESTAR. port. *emprestar*, cast. *prestar*.
ENCETAR. port. *encetar*, cast. *dejar empezado*.
ENFASTIÁ-SE. port. *enfastiar*-se, cast. *hastiarse*.
ENTALLAR. port. *entalhar*, cast. *pillar*.
ENTERAU, -Á. port. alent. *entêrado, -a*, cast. *informado, -a*.
ESBANDANGAR. port. *esbandalhar*, cast. *desmadejar, descomponer*.
ESBORONAR. port. *esboroar*, cast. *desmoronar*.
ESCAMPAR. port. *escampar*, cast. *descampar*.
ESCARRANCHAR. port. *escarranchar*, cast. *esparrancar*.
ESCOJA. port. *escolha*, cast. *selección*.
ESCRIVIERA. port. *escrevedeira*, *escrivideira*, cast. *escribano*.
ESGALAMÍO, -A. port. *esgalamido, -a*, cast. *hambriento, -a*.
ESPANTAJO. port. *espantalho*, cast. *espantapájaros*.
ESPUNDIA. port. *espúndia*, cast. *afección en la piel*.
ESQUISITO, -A. port. *esquisito, -a*, cast. *remilgado, -a*.
ESTALACHE. port. *estalagem*, cast. *puesto, tablado*.
ESTERCAR. port. *estercar*, cast. *estercolar*.
ESTERQUERA. port. *esterqueira*, cast. *estercolero*.
ESTIERCO. port. *esterco*, cast. *estiércol*.
ESTILLA. port. *estilha*, cast. *astilla*.
ESTORIAR. port. *estoirar*, cast. *romper, reventar*.
ESTRIPAR. port. alent. *estripar*, cast. *aplastar*.
FACATÚA, ÇACATÚA, FARRACATÚA. port. *falcatrua*, cast. *jugarreta, trastada*.
FALAR. port. *falar*, cast. *parlotear*.
FECHADURA. port. *fechadura*, cast. *cerradura*.
FECHAR. port. *fechar*, cast. *cerrar*.
FEÚRA. port. *feiura*, cast. *fealdad*.
FLAMA. port. *flama*, cast. *bochorno*.
FRIDIÑU. port. *fradinho*, cast. *judía de careta*.
FRIJÓN VERDE. port. *feijão verde*, cast. *judía verde*.
FRIJÓN. port. *feijão*, cast. *judía, alubia*.
GACHOPO, -A. port. *cachopo, -a*, cast. *alto, -a*.
GALLU. port. *galho*, cast. *gajo*.
GANCHA. port. *gancha*, cast. *gajo de uvas*.
GANOS. port. *ganhos*, cast. *ahorros*.
GARGANTA. port. *garganta*, cast. *cama del arado*.
GARRAPATO. port. *carrapato*, cast. *judía verde*.
GASPALEAR. port. alent. *gaspiar*, cast. *pasar, moverse*.
HATO. port. *fato*, cast. *vestuario*, *vestimenta*.
HERRETE. port. *ferrete*, cast. *aguijón*.
HIENDA. port. *fenda*, cast. *hendidura*.
JOREAR. port. *joeirar*, cast. *cribar*.
JULGAR. port. *julgar*, cast. *juzgar*.
LAMBER. port. *lamber*, cast. *lamer*.
LAMBUCEAR. port. *lambujar*, cast. *golosinear; adular*.
LAMBUZERO, -A. port. *lambujeiro, -a*, cast. *goloso; adulador*.
LENGUARÓN, -ONA. port. *linguarão*, cast. *bocazas*.
LINDO, -A. port. *lindo, -a*, cast. *guapo, -a*.
MAÇAROCA. port. *maçaroca*, cast. *mazorca*.
MALTÉS, -ESA, MARTÉS, -ESA. port. *maltês*, *-esa*, cast. *pordiosero, de baja condición*.
MANGRIA. port. *mangra*, cast. *enfermedad de las plantas*; *melancolía*.
MARGULLIR. port. alent. *margulhar*, cast. *sumergir*.
MARRUYO. port. *marroio*, cast. *marrubio*.
MESTURA. port. *mistura*, cast. *mezcla*.
MESTURIÑA. port. *misturinha*, cast. *mezcla poco homogénea*.
MIAR. port. *miar*, cast. *maullar*.
MILRA. port. *melra*, cast. *mirlo*.
MONGANGO. port. *mogango*, cast. *calabaza confitera*.
MORGAÑO. port. *morganho*, cast. *araña*.

MUELA. port. *moa*, cast. *almorta*.
MURCIÉGALO. port. *morcego*, cast. *morciélago*.
MURTA. port. *murta*, cast. *arrayán*[25].
NUEVO, -A. port. *novo, -a*, cast. *joven*.
OPERAOR. port. *operador*, cast. *cirujano*.
PARDAL. port. *pardal*, cast. *gorrión*.
PARGAÑA. port. *pragana*, cast. *arista*[26].
PEBA. port. *peva*, cast. *pipa*.
PEGA. port. *pega*, cast. *urraca*.
PENTELLO. port. *pentelho*, cast. *orgullo, jactancia*.
PERICO. port. *penico*, cast. *orinal*.
PERIGALLO. port. *perigalho*, cast. *sinvergüenza*.
PÉRTIGA. port. *pírtiga*, cast. *lanza del carro*.
PESCÁ. port. *pescada*, cast. *merluza*.
PIARA. port. *piara*, cast. *rebaño*.
PINCHAPÉS. port. *picapeixe*, cast. *martín pescador*.
PIXOTA. port. *peixota*, cast. *pescadilla*[27].
POIPA. port. *poipa*, cast. *abubilla*.
POIPO. port. *poipo*, cast. *abubillo*.
POSÍO. port. *pousio*, cast. *terreno en descanso*.
POTRONERA. port. *poldra*, cast. *mamón*.
PREJUDICAR. port. *prejudicar*, cast. *perjudicar*.
PUELME. port. *polme*, cast. *masa*.
PULAR. port. *pular*, cast. *prosperar*.
PULLA. port. *pulha*, cast. *indirecta hiriente*.
RABO-GATO. port. *rabo-de-gato*, cast. *jopito*.
RACHAR. port. *rachar*, cast. *rajar*.
RAFERO, -A. port. *rafeiro, -a*, cast. *zaguero, -a; goloso, -a*.
RALLO-DELA-TIERRA. port. *ralo*, cast. *alacrán cebollero*.
RENGO, -A. port. *rengo, -a*, cast. *cojo, -a*.
REPIÓN. port. *pião*, cast. *peonza*.
RESCALVAU. port. *escalvado*, cast. *calva*[28].
RESSOLANA. port. *ressolana*, cast. *resol*.
RIVERA. port. *ribeira*, cast. *río de poco caudal*[29].
RODILLA. port. *rodilha*, cast. *trapo*.
ROLA. port. *rola*, cast. *tórtola*.
ROSNAR. port. *rosnar*, cast. *rebuznar*.
SAFAR, SAFÁ-SE. port. *safar, safar-se*, cast. *soltar, romper; escaquearse*.
SAHURDA. port. *chafurda*, cast. *pocilga*.
SALAMÁNTICA. port. *salamântiga*, cast. *salamandra*.
SAPE! port. *sape!*, cast. *¡zape!*
SEGURANÇA. port. *segurança*, cast. *seguridad*.
SENARA. port. *seara*, cast. *tierra sembrada*.
SOLTURA. *port. soltura*, cast. *diarrea*.
SOTA. port. *sota*, cast. *mujer aviesa*.
TALLISCA. port. *talisca*, cast. *hendidura, estrechura entre dos piedras*.
TANJARINA. port. *tangerina*, cast. *mandarina*.
TÚTANO. port. *tútano*, cast. *tuétano*.
VAGAR. port. *vagar*, cast. *estar libre, tener tiempo*.
VERIJA. port. alent. *verilha*, cast. *ingles*.
YERVA-JOYU. port. *joio*, cast. *cizaña; avena silvestre*.
ZORRERA. port. alent. *zorrêra*, cast. *humareda*.

[25] En Montijo tenemos el paraje de *Los Murtales*.
[26] Se trata de la espiga de los zaragüelles, muy comunes en las cunetas de cualquier camino o pista de la zona.
[27] Uno de los afluentes del Guadajira es *La Pixotilla*.
[28] En el término de Guadiana del Caudillo encontramos el topónimo *El Rescalvau*.
[29] Es frecuente dentro de la toponimia extremeña. En la zona contamos con la Rivera de los Limonetes o la del'Alcaçava. En Talavera y en la Roca llaman a Los Limonetes y Troya, directamente *La Rivera*.

Bibliografía

- ACLL. 2007. *Gramática da língua alentejana* [en línea], disponible en la web http://acll.home.sapo.pt/gramatica.html, cons. mayo, 2014.
- BARROS GARCÍA, Pedro. 1976. "Estudios sobre el léxico arroyano". *REE*, XXXII nº 2: 369-393; nº 3: 491-530; 1977 XXXIII nº 1: 145-179.
- BERNAL ESTÉVEZ, Ángel. 1998. *Poblamiento, transformación y organización social del espacio extremeño [siglos XIII al XV]*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
  — 1995. "La repoblación del espacio extremeño en la Edad Media: el poblamiento y la población". REE, LI nº 3: 627-645.
- CARDALLIAGUET QUIRANT, Marcelino. 1993[3]. *Historia de Extremadura*. Badajoz: Universitas editorial.
- CARMONA GARCÍA, Ismael. *El extremeño de Las Vegas Bajas de Guadiana (Extremadura)*. inéd.
  — *Diccionario general extremeño*. inéd.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. 2006. "Evolución de las hablas fronterizas luso-extremeñas desde mediados del siglo XX: uso y pervivencia del dialecto". *REE*, LXII nº 2: 623-635.
- CORTÉS CORTÉS, Fernando. 1981. «Guerra en Extremadura: 1640-1668». *REE* XXXVIII nº 1: 37-122.
  —1987. "Extremadura a mediados del siglo XVII: Presión militar y guerra en el análisis de las fuentes documentales portuguesas". Alcántara 10: 61-69.
- DA CRUZ LUNA, Carlos Eduardo. 2007. «A situação da língua portuguesa em Olivença». Ponencia para el coloquio de la lusofonía. Braganza.
- *Dicionário Alentejano*. 2012. [en línea], disponible en la web, http://chilra.blogspot.com.es/2012/07/dicionario-alentejano.html, cons. mayo-junio 2014.
- MURGA BOHÍGAS, Antonio. 1979. *Habla popular de Extremadura. Vocabulario*. Madrid.
- RABAÇA GASPAR, José. 2011. "O Alentejo, quando fala... mostra(-se)...!"
- RODRÍGUEZ PERERA, Francisco. 1946. "Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera con Portugal desde Valencia de Mombuey hasta Alburquerque principalmente", *REE*, II nº 4. 397-403.
  —1959. "Aportación al vocabulario". *REE*, XV nº 1: 1959. 79-132.
- SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Manuel Jesús. 2002. "Apontamentos para descrever o espanhol que se fala em Olivença". En "Primer congreso sobre el extremeño o habla extremeña". Calzadilla.
- SANTOS COCO, Francisco. 1936. "Apuntes lingüísticos de Extremadura". *REE*, X nº 2. 167-181. —1940. "Vocabulario extremeño". *REE* XIV: 65-96, 134-166, 261-292; 1941: *REE* XV69-96; 1942: *REE* XVI 33-48; 1944: *REE* XVIII 243-253; 1952: *REE* VIII nº 1-4: 535-542.
- VALIÑA REGUERA, José Luis. "Os falares fronteiriços de Olivença e Campo Maior: falar alentejano e diversa castelhanização".
- VELO NIETO, Juan José. 1956. El habla de Las Hurdes. *Revista de estudios extremeños*, XII. 59-208.
- ZAMORA VICENTE, Alonso. 1974[2]. *Dialectología española*, Madrid: Gredos.
  El habla de Mérida y sus cercanías, 1943. Anejo XXIX de la *RFE*. Madrid.